

Estrategias Multilingües en la Iniciativa Comunidades Creando Ambientes Saludables

Este documento fue escrito principalmente por el Colectivo Flatlander pero fue influenciado por otros(as). Se recibieron sugerencias y comentarios por parte de Roberto Tijerina, Sarah Broom, Juan Carlos Vega y Charlotte Ryan. También queremos reconocer el trabajo del Centro Highlander por abrir el camino con su visión de estrategias multilingües dentro del movimiento por la justicia social, especialmente las contribuciones teóricas y prácticas de Alice Johnson. La Red Nacional por los Derechos de Inmigrantes y Refugiados ha sido también una organización comprometida a la creación de espacios y herramientas multilingües.

COMUNIDADES CREANDO AMBIENTES SALUDABLES

Comunidades Creando Ambientes Saludables es una iniciativa de la Fundación Robert Wood Johnson que busca atender las causas de raíz de la epidemia de obesidad infantil que afecta a las comunidades de color. Bajo este innovador programa, esfuerzos locales de promoción de políticas públicas conducidos por organizaciones comunitarias de base serán apoyados para avanzar la justicia y equidad en la salud y la recreación. Se dará prioridad a organizaciones lideradas por gente de color.

CCHE (por sus siglas en inglés), se ocupa de las condiciones que rodean a los individuos, familias y comunidades afectadas por el problema de la obesidad infantil con especial atención a los factores históricos, estructurales e institucionales que contribuyen a la creación y reproducción de estos ambientes.

El modelo organizativo de CCHE se basa en la convicción de que aquellos(as) más afectados por un problema lo entienden mejor y por lo mismo deben conducir el esfuerzo para resolverlo mediante acción colectiva en colaboración con aliados local y de otros niveles.

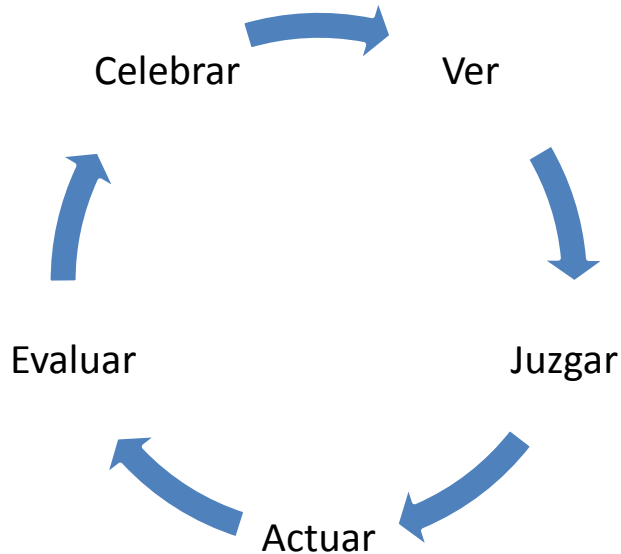
EDUCACION POPULAR

En nuestra aproximación a este trabajo, operamos desde un modelo metodológico basado en los principios y la praxis de la educación popular:

- Personas en diálogo compartiendo sus experiencias de exclusión, resistencia, construyendo conocimiento colectivo para y mediante la acción colectiva
- Gente construyendo poder colectivo para transformar su realidad local, la cual toma forma a partir de estructuras políticas y económicas más grandes

En América Latina, esta metodología ha sido sintetizada en el ciclo de *ver, juzgar, actuar*.¹ Su visión está centrada en un proceso de organización comunitaria que busca balancear la acción y la reflexión. Busca ganar victorias concretas que mejoren la calidad de vida de la comunidad al mismo tiempo que trata de construir poder local conectado a un movimiento más grande capaz de transformar las estructuras que están en la raíz de las malas políticas públicas. Esta metodología puede incluir más etapas, como la evaluación y la celebración para fortalecer el proceso de desarrollo de liderazgo y para conectar el trabajo con los valores centrales que ayudan a la gente a mantenerse fuerte en sus lucha por sobrevivir.

¹ Es difícil identificar la fuente original de esta metodología y sus muchas variantes. Se ha usado en comunidades de base en América Latina identificadas como parte de la “Teología de la Liberación” en los años setentas y ochentas. Basta con decir que nosotros no la inventamos! Pero que estamos agradecidos con quienes la desarrollaron.



Al nivel personal, un proceso de organización comunitaria usando el enfoque de la educación popular ayuda a abrir espacios de participación y confianza, en donde la persona completa puede entrar, no solo sus “problemas” o su auto-interés, o su posición en relación a algún “asunto” sino también la riqueza de sus experiencias, su cultura y sus creencias.

La creación de estos espacios se realiza mediante el diálogo, y el lenguaje es el vehículo esencial para que estos diálogos sucedan. El carácter multiétnico/multiracial de las comunidades en las que trabajamos requiere que abramos espacios multilingües para el diálogo y la participación.

Por lo tanto, para que CCHE sea una iniciativa exitosa, efectiva y consistente con los valores de los muchos actores involucrados, resulta esencial que desarrollemos e implementemos un enfoque multilingüe.

Si quieres ir a lugares que no conoces, tienes que andar por caminos que no conoces.
San Juan de la Cruz

COMUNIDADES DE APRENDIZAJE

La creciente epidemia de obesidad infantil que afecta a las comunidades de color a través de los Estados Unidos y en diferentes formas alrededor del mundo, exige que tomemos un enfoque que aplique tanto las mejores prácticas de diferentes experiencias de organización comunitaria y promoción de políticas públicas como herramientas innovadoras y modelos que puedan responder a la complejidad y diversidad de nuestros contextos actuales. Las organizaciones comunitarias que serán parte de CCHE así como el personal de apoyo formarán una comunidad de aprendizaje en la que todos y todas trabajaremos juntas en diálogo para responder a los intereses de la comunidad.

La filosofía de la comunidad de aprendizaje es que todos y todas aprendemos mejor cuando conectamos las conversaciones de la comunidad, acerca de los problemas de la comunidad a un proceso de acción y reflexión. Aunque tendremos algunos eventos de la comunidad de aprendizaje en persona, nuestra visión es que la comunidad de aprendizaje es también un espacio en línea (online) en donde podemos reflexionar

sobre nuestras acciones y discutir cuáles son las soluciones que responden mejor a las necesidades de la comunidad. Otro elemento importante del concepto de comunidades de aprendizaje es que estas no son simplemente eventos aislados, sino que son parte de un proceso en el que quienes participan pueden incorporar continuamente a sus proyectos y prácticas las lecciones aprendidas y las nuevas herramientas, es un proceso que puede adaptarse y re-dirigirse a si mismo en un ambiente cambiante pero al mismo tiempo se mantiene enfocado en las necesidades y principios expresados por las comunidades que lo conducen.

En la comunidad de aprendizaje de CCHE, las comunidades afectadas directamente por un problema definirán las prioridades organizativas basadas en sus necesidades, conocimiento y habilidades con el apoyo de los asesores técnicos de CCHE.

El equipo de estrategias multilingües ofrecerá asistencia técnica para asegurarse que la comunidad de aprendizaje aprovecha plenamente la riqueza y diversidad de las culturas y lenguajes de las y los participantes. Nuestro modelo pluricultural se reflejará en el contenido de la comunidad de aprendizaje así como en otras publicaciones, herramientas y eventos de CCHE. Este compromiso para comunicarnos en los lenguajes que los y las participantes prefieran, nos ayudará a desarrollar competencia cultural así como competencia lingüística.

Esperamos con anticipación poder ser parte de esta rica comunidad de aprendizaje con la esperanza de producir herramientas y de apoyar las interacciones que acompañarán los esfuerzos de todas y todos en esta iniciativa.

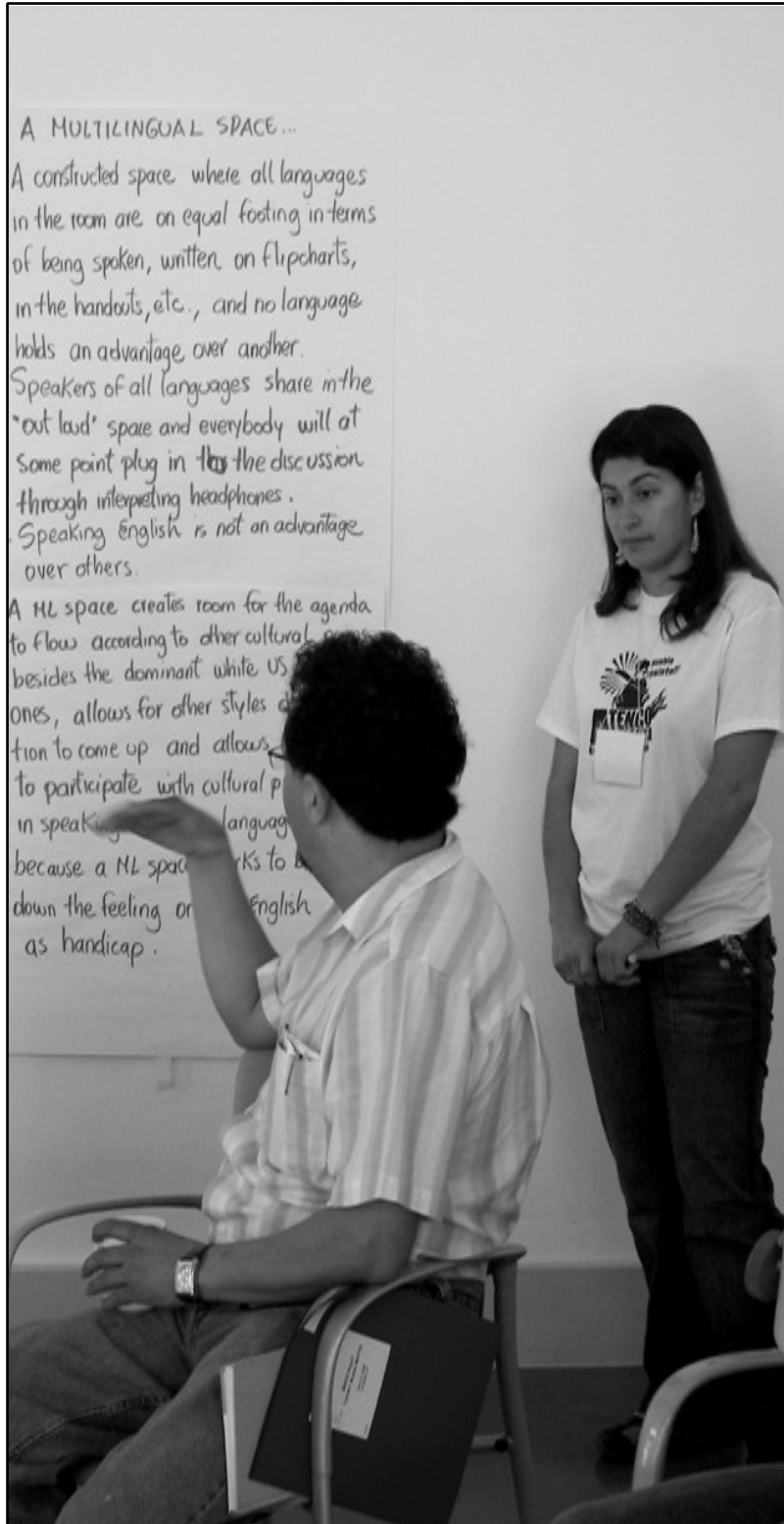
EL PROCESO DE LAS ESTRATEGIAS MULTILINGÜES DE CCHE

Este documento es parte de un proceso que integrará las ideas de varias personas y equipos de asistencia técnica en CCHE: los equipos de asistencia técnica de política pública, comunicaciones y organización comunitaria; el Proyecto Praxis (Oficina Nacional de Programa); y la fundación Robert Wood Johnson como financiadora.

Cada equipo identificará y contribuirá con preguntas, respuestas e ideas con el avanzar del trabajo. Nosotros hemos establecido un subcomité de trabajo multilingüe formado con dos representantes de cada equipo de asistencia técnica.



Un Espacio Multilingüe



“Un espacio multilingüe: Un espacio construido en donde todos los lenguajes están al mismo nivel en cuanto a ser hablados, escritos o distribuidos en materiales, etc., y ningún lenguaje mantiene una ventaja sobre los demás. Todas las personas hablando diferentes lenguajes comparten en el espacio de “hablar en voz alta” y todos y todas en algún momento pueden unirse a la discusión mediante audifonos de interpretación.

Hablar inglés no es una ventaja por sobre los demás. Un espacio Multilingüe crea espacio para que la agenda fluya de acuerdo a normas diferentes a las de la cultura blanca dominante en los Estados Unidos, permite que se expresen diferentes estilos de facilitación y que la gente participe con orgullo por su cultura al hablar en su propio lenguaje porque un espacio multilingüe trabaja para romper el sentimiento de que lo que no está en inglés es como una discapacidad”

Esta cita fue escrita por Andrea Arias y Alice Johnson en un papelógrafo para un entrenamiento acerca de espacios multilingües durante la reunión del buró de entrenadores(as) del proyecto BRIDGE-NNIRR (por sus siglas en inglés) en Los Gatos, California en 6/3/2006.

En la foto: Arnoldo García y Andrea Arias. Foto tomada por Tomás Aguilar.

PREGUNTAS Y RESPUESTAS

Abajo están algunas preguntas que hemos encontrado, así como algunas de las respuestas que estamos desarrollando.

VALORES

¿Cuáles son algunos de los valores que están en la base de un enfoque multilingüe a nuestro trabajo?

Los lenguajes y culturas como derecho humano han sido sistemáticamente negados en el contexto histórico del colonialismo y la globalización. Nosotros valoramos la inclusión, la apertura de espacios para la participación plena y la afirmación de nuestra dignidad personal y nuestras identidades colectivas. Queremos demostrar y avanzar una visión de construcción del movimiento que incorpora de manera activa la diversidad en nuestras prácticas y que transforma el poder al que estamos resistiendo mediante la construcción de un tipo de poder diferente. También valoramos la conexión humana que el enfoque multilingüe ofrece. El poder de entender nuestras luchas y victorias comunes se hace posible cuando la gente puede entenderse entre sí.

¿Qué otros valores vemos como parte de la creación de espacios multilingües?

La habilidad de comunicarse en múltiples lenguajes aumenta la cantidad de gente a la que llegamos. También mejora en forma radical la calidad de nuestras interacciones con y entre diferentes sectores de la comunidad.

Las herramientas multilingües son esenciales también porque nos ofrecen la oportunidad de participar en términos de igualdad con grupos que hablan el lenguaje dominante. Parece obvio pero es importante recordar que los espacios multilingües resultan críticos para avanzar en la construcción de espacios democráticos multirraciales/multiculturales.

¿Cuáles son algunas de las consecuencias que has experimentado o que puedes prever al hacer trabajo multilingüe en tu organización?

Hay muchas implicaciones metodológicas. En este documento comenzamos a compartir algunas de nuestras ideas, preguntas y las lecciones que hemos aprendido, pero como parte del modelo de comunidades de aprendizaje, esperamos que todos y todas las involucradas se unirán a la discusión y compartirán sus propias ideas, lecciones, etc. Muchas de las organizaciones que participan en CCHE tienen una trayectoria comprobada en esta área. Nosotros trabajaremos a través de diferentes medios: el Internet, materiales escritos (impresos), y en persona.

DETALLES PRÁCTICOS

Al planear espacios multilingües, ¿Cuál es el impacto en las fechas límites y en el proceso de producción de documentos, entrenamientos, reuniones y sitios de Internet?

Esta es una de las partes más motivantes y difíciles al hacer trabajo multilingüe como parte de CCHE. En la mayoría de nuestras experiencias previas nosotros teníamos más control sobre el proceso de producción y las fechas límites. CCHE es más complicado porque ya hay tres fechas límites pre-establecidas vinculadas al proceso de solicitud de financiamiento así como a las fechas límites conectadas a los planes de trabajo de los diferentes equipos de asistencia técnica.

Nosotros hemos aprendido que tan importante es establecer procesos claros y realistas para asegurar una entrega adecuada y precisa de los materiales traducidos. Una vez que el proceso ha sido establecido y comunicado a todas las partes involucradas, es vital que se mantenga este proceso. Esto ayudará a prevenir trabajo extra o emergencias de último minuto. También ayudará a respetar el tiempo de la gente.

¿Quién debe hacer el trabajo multilingüe?

Idealmente todas las personas que participan en un proyecto deberían estar involucradas y tener roles específicos ya sea traducción o interpretación directa, acopio de materiales, etc. Dependiendo del proyecto específico se necesitará:

- Personal clave de la organización: organizadores(as), abogados(as), promotores de políticas públicas
- Traductores(as) e intérpretes
- Membresía de la organización: líderes comunitarios(as), voluntarias(os), etc.

¿Cómo lo convertimos en una parte integral de nuestro plan de trabajo y no un añadido de último minuto, especialmente porque implica trabajo extra para el personal, voluntarios(as) o miembros bilingües y usualmente es no pagado?

Depende del grupo u organización. Ofrecemos estas ideas y preguntas para su consideración:

- ¿Tu organización, incluyendo a tu mesa directiva, apoyan este trabajo? ¿Tu mesa directiva está comprometida a un proceso que es incluyente de los lenguajes que la membresía habla?
- ¿Tu equipo de recaudación de fondos está comprometido a recaudar los recursos para aplicar un enfoque multilingüe al trabajo de tu organización?
- ¿Se integró el enfoque multilingüe al proceso de planeación? ¿Participaron en la planeación de la organización membresía que habla otros lenguajes que el inglés?

¿Cómo definimos buena traducción y mala traducción? ¿Qué mecanismos tenemos para control de calidad?

El primer criterio es la fidelidad a lo que se dice/escrbe. Como traductores/intérpretes necesitamos evitar tomar decisiones en lugar del lector o de quien escucha; aunque siempre escogemos palabras, nuestra elección debe basarse en lo que comunique mejor el significado de lo que se dice/escrbe. (en lugar de lo que nosotros creemos que quien escucha/lee necesita oír o leer) Hemos aprendido que una mala traducción/interpretación puede ser peor que no tener traducción/interpretación, no solo porque la falta de exactitud crea confusión sino también por que la mala traducción/interpretación puede ser vista como una falta de respeto.

Estamos en el proceso de desarrollar una herramienta de evaluación específica para nuestras necesidades. Esto nos ayudará a establecer criterios objetivos para evaluar traducciones, especialmente ya que usaremos un equipo de varios traductores(as). También hemos desarrollado un glosario para ayudarnos con la consistencia. La segunda revisión a cargo de alguien diferente al traductor(a) primario(a) también ayuda a asegurar calidad y consistencia.

CASO DE ESTUDIO: APLICANDO UN ENFOQUE MULTILINGÜE

El lanzamiento del sitio principal de Internet de CCHE (ccheonline.org) con su contenido en español (Solicitud de Propuestas, Preguntas Frecuentes, Antecedentes, etc.) fue tanto una confirmación de las cosas que ya sabíamos como un intensa experiencia de aprendizaje para todas las personas involucradas. La meta de tener el contenido traducido al español era darle a las y los lectores que hablan español la elección de poder interactuar con el sitio de Internet de CCHE en el lenguaje de su preferencia.

Aquí están algunas de nuestras lecciones principales:

1. Desarrollar un cronograma (timeline): Para el sitio de Internet, dar por lo menos dos semanas para la traducción de los materiales. Si el texto es de naturaleza técnica o si es muy grande, dar más tiempo. En algunos casos, los materiales tenían que ir a la Fundación Robert Wood Johnson (RWJF, por sus siglas en inglés) para su revisión. Los materiales impresos y para el Internet requieren más tiempo para diseño y formato. Finalmente, las y los traductores necesitan revisar el contenido final ya formateado antes de que el sitio de Internet salga “en vivo”.
2. Preparación para eventos en persona: algunas observaciones de las sesiones de difusión de financiamiento para CCHE en San Juan y San Antonio, Texas:
 - Los materiales impresos deben estar disponibles tanto en inglés como en español. Si esto implica traducción, se debe aplicar un cronograma similar al que se describe para la producción de materiales para el sitio de Internet. Es esencial incluir el tiempo para la impresión de los materiales. Hacer una lista de los materiales que se iban a necesitar para las sesiones también nos ayudó a planear nuestro trabajo.
 - La interpretación en vivo representa otra serie de asuntos. Nosotros contratamos un intérprete que sabíamos que haría un excelente trabajo. Pancho alternó con él ya que es muy importante alternar intérpretes cada 20 minutos. Presupuestamos este costo. También incluimos tiempo en la agenda para explicar por qué creemos que es importante tener traducción e interpretación tanto al inglés como al español.
 - Trajimos nuestro propio equipo de interpretación (micrófono y audífonos). Si hubiéramos tenido que pedirlo prestado o rentarlo eso hubiera añadido tiempo al proceso de planeación.
3. Abajo se anexa la lista que nos ayudó a planear.

LISTA DE VERIFICACIÓN

Estas son algunas de las preguntas que hemos considerado en nuestro trabajo en sitios de Internet, llamadas de información y difusión en español, y nuestras sesiones informativas en vivo. Esta lista no pretende ser de ninguna manera una lista comprehensiva. Es una lista de algunas consideraciones que hemos enfrentado hasta ahora. Lo que es importante para nosotros es que el uso de este tipo de herramienta, como una lista de verificación (check-list en inglés) ha sido invaluable. Cada grupo puede tener su propio método que funciona para ellos.

- ✓ ¿La membresía y el personal están de acuerdo con el trabajo multilingüe?
- ✓ ¿Las estrategias multilingües son parte de tu planeación estratégica?
- ✓ ¿Tu mesa directiva entiende y apoya tus esfuerzos?
- ✓ ¿Están involucrados otros actores claves? ¿Financiadores?

Equipo de Traducción:

- ✓ Cronograma para la traducción: dos semanas después de haber recibido las versiones *finales*. Si el documento todavía no está terminado solamente aumentará el tiempo necesario para la traducción.
- ✓ Alguna información para el sitio de Internet será estática. Dos semanas está bien para esta información. Pero para contenido más cotidiano como eventos del calendario o comunicados de prensa, etc. se necesitarán períodos más cortos.
- ✓ El cronograma para contenido difícil (altamente técnico o texto sin editar): cuatro a seis semanas.
- ✓ Cronograma para revisión-edición: tres días antes de la publicación.

Equipo de Interpretación

- ✓ Empezar a planear por lo menos con un mes de anticipación. Esto incluye presupuestar y reclutar intérpretes. Recuerda que si tienes el apoyo de tu mesa directiva y el personal, probablemente ya habrás presupuestado y recaudado dinero para pagar el costo de la interpretación.
- ✓ ¿Tienes tu propio equipo de interpretación? Si no, deberás empezar a buscar donde te presten o renten uno por lo menos un mes antes del evento.
- ✓ Si tienes tu equipo de interpretación, ¿Está trabajando bien? ¿Lo has probado? ¿Tiene baterías buenas? ¿Tienes baterías de repuesto? ¿Tienes lista una hoja de registro?
- ✓ ¿Tienes un equipo de intérpretes? Si estás trabajando con alguien por primera vez, ¿Has evaluado sus capacidades? ¿Tienes referencias de estos(as) nuevos(as) intérpretes? ¿Comparten los mismos estándares de interpretación?

El Día Del Evento:

- ✓ ¿Hiciste una orientación para el equipo de interpretación con quien organiza el evento?
- ✓ ¿Probaste el equipo en el cuarto en donde será el evento?
- ✓ Vas a hacer una pequeña introducción para la audiencia acerca de la importancia de trabajar con el/la intérprete para tomar co-responsabilidad en la creación de un espacio multilingüe incluyente?